

日本明治初期英语日译研究



[日本明治初期英语日译研究_下载链接1](#)

著者:手岛邦夫

出版者:中央编译出版社

出版时间:2013-11-1

装帧:平装

isbn:9787511716750

西周，日本近代初期的启蒙思想家。从幕末到明治维新这一段时期，西周在介绍引进西

方哲学及思想文化等方面做出了巨大的贡献。后世发表和出版了许多有关西周的思想哲学的研究论文与著作。然而，有关西周的汉字译词的研究却不太为人所知。《日本明治初期英语日译研究：启蒙思想家西周的汉字新造词》著者手岛邦夫先生多年以来致力于这方面的探索。他的这项研究成果，比较全面地揭示了西周在语言学方面的成就与贡献。而且，作者还以充分的理由和详实的证据，甄别了西周创造的译词和非西周创造的译词，纠正了学术界前人的许多失误之处。《日本明治初期英语日译研究：启蒙思想家西周的汉字新造词》以日本明治初期英语词汇日译研究为主旨，深入分析探讨了西周使用汉字创造新译词的问题，在日本的国语史研究上留下了重要的一笔。

作者介绍:

目录:

[日本明治初期英语日译研究_下载链接1](#)

标签

语言学

日语

文字

词汇学

西周

翻译

明治

日语学习

评论

作者对西周译词的数量、源流，特别是新造词的认定及造词方法进行了详细的考察，但令我在意的却是其中这样一个结论：“西周使用过的译词，现在还在通用的有606个左右，在2872个词汇总数中占21%……在确定为西周新造词的699个词汇当中，固定下来而且至今仍在以原词之译词的身份使用的词汇有44个，占6.3%……加上现在的词义和原词不同但在日语中存留下来的，两种词汇合起来占11%……44个词汇，这一数字出自明治时期一个思想家之手，从这一点上看，或许不算少，但从整体看，至今仍在流通的词汇仅占一成……固定度比预想的要小，这一情况说明了幕末明治初期译词的混乱与译词固定化的难度。”资料编「出自による西周の訳語（漢語）一覽」、「西周の使用した訳語と新造語一覽」两篇很有资料价值。

这书的中文版竟然是带原文的。博士论文穿衣戴帽的成书，不过西周居然是个人，名字真好听。明治时期大量引进翻译西学，对汉语词汇的注入，尤其是现代语言实属不可小觑。都说日语沿袭汉语，其实想来现代汉语反而都是日文啊。

[日本明治初期英语日译研究_下载链接1](#)

书评

[日本明治初期英语日译研究_下载链接1](#)